
CORRIGÉ

■ Version**Collaboration cinématographique entre le Vietnam et la Corée
pour produire des films sur les étudiants vietnamiens vivant en Corée.**

La télévision vietnamienne vient de signer un contrat de production cinématographique avec une société du groupe CJ (Coréen), qui est l'un des producteurs cinématographiques et émissions télévisées le plus important de la Corée. Les deux pays produiront une série télévisée comportant de plus de 30 épisodes et qui aborderont la vie des étudiants vietnamiens à Seoul, avec un tournage dans les deux pays. [...] Cette série intéressera non seulement le public vietnamien et coréen mais aussi d'autres pays. VTV et CJ E&M apporteront aux téléspectateurs une série de qualité à la fois sur le plan contenu et technique ; elle pourra les aider à mieux comprendre mentalité chaque pays et participer ainsi aux échanges culturels entre les deux pays. [...] VTV et CJ rédigeront ensemble le scénario pour pouvoir la diffuser en automne 2014.

(Dân Tri) 06/09/2013

■ Thème

1. Nông dân Nguyễn Văn Bảy đã dành hết thời gian nông nhàn của mình, bỏ tiền của, công sức để làm những con lộ giao thông ở nông thôn.
2. Thị trường tranh Việt Nam đã bị đánh tráo nặng nề bởi kĩ thuật chép tranh, thiếu tôn trọng bản quyền.
3. Dừa khô tăng giá là do các thương lái Trung Quốc đã đẩy giá dừa tăng để cạnh tranh thu mua dừa, đã đẩy giá lên tới 120.000 đồng/chục.
4. Tháng hàng động vì trẻ em năm nay sẽ tập trung vào chủ đề “Tạo cơ hội phát triển cho trẻ em nghèo và trẻ em dân tộc thiểu số”.
5. Theo phong tục tập quán dân gian của người Việt, một năm có ba ngày trăng Rằm chính được biết như là: Rằm tháng Giêng, Rằm tháng Bảy và Rằm tháng Mười.
6. Việt Nam là một trong những quốc gia phát triển năng động nhất thế giới.
7. Việt Nam xếp thứ 7 châu Á về số người dùng Internet.
8. Phở, bánh tôm hồ Tây đang có mặt ở khắp các cửa hàng quán Sài Gòn.
9. Hiện nay xe đạp điện đang phát triển rất nhanh : người già về hưu, học sinh sử dụng thường xuyên xe đạp điện.
10. Mỗi năm Pháp tiếp nhận gần 1500 sinh viên Việt Nam - số lượng này tăng liên tục -và không dưới 150 hiệp định hợp tác đã được ký kết giữa các trường đại học Pháp và Việt Nam.

■ Essai

- 1) Le Vietnam est une « terre promise » pour les chaînes fast-food internationales comme Mc Donald's, Burger King, Lotteria, etc ... Commentez !
- 2) Avec l'internet, les lettres manuscrites deviennent rares et laissent place aux courriels. Selon le Courrier International, l'écriture est menacée. Exprimez vos opinions.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Ensemble satisfaisant. Il n'y a pas de grosses lacunes lexicales, ni de hors-sujet. Les candidats ont traité correctement l'essai et ont fait preuve de réflexion et connaissances approfondies sur le Vietnam. La moyenne est de 17,7.

Sur la version

Le sujet est compris. On peut regretter toutefois des maladresses lexicales. Il n'y a pas de fautes de grammaire mais il subsiste encore quelques fautes d'orthographe, qui ne sont pas acceptables.

Sur le thème

Les phrases sont relativement simples. Les candidats maîtrisent le vocabulaire courant touchant au domaine du commerce et de l'économie mais malheureusement il y a encore des lacunes lexicales, qui ont conduit à un contre-sens dans une copie et aux nombreuses inexactitudes dans les 2 autres copies.

Le niveau de langue est souvent de registre familier.

Sur l'essai 1

Les 3 candidats ont choisi le sujet 1. Le sujet d'actualité sur l'installation des fast-food au Vietnam est compris et traité correctement. Un candidat a mené efficacement sa réflexion et justifié dûment son avis sur la question. Les deux autres copies ont développé l'essai suivant un plan simple. Des remarques peu judicieuses ont été relevées dans une copie.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Des lacunes lexicales. Les traductions sont parfois vagues. Le registre de langue est souvent courant voire familier.